Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I na górę Synaj zstąpiłeś i rozmawiałeś z nimi z niebios, i dałeś im sprawiedliwe rozstrzygnięcia, sprawdzone pouczenia, dobre ustawy i przykazania.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zstąpiłeś też na górę Synaj, rozmawiałeś z nimi z nieba, nadałeś im sprawiedliwe prawa, sprawdzone pouczenia, dobre ustawy i przykazania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zstąpiłeś na górę Synaj i mówiłeś do nich z nieba. Dałeś im sprawiedliwe sądy, słuszne prawa, dobre ustawy i przykazania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potemeś na górę Synaj zstąpił, i mówiłeś do nich z nieba, a dałeś im sądy prawe, i zakony prawdziwe, ustawy i rozkazania dobre. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstąpiłeś też na górę Synaj i mówiłeś z nimi z nieba, i dałeś im sądy prawe i zakon prawdy, Ceremonie i przykazania dobre. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem na górę Synaj zstąpiłeś i rozmawiałeś z nimi z nieba; i dałeś im przepisy słuszne, wskazówki niezawodne, prawa dobre i przykazania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zstąpiłeś na górę Synaj I rozmawiałeś z nimi z niebios, I dałeś im prawe ustawy, Nauki prawdziwe, Dobre przepisy i przykazania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na górę Synaj zstąpiłeś, i przemawiałeś do nich z nieba. Dałeś im sprawiedliwe zasady, niezawodne prawa, dobre ustawy i przykazania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zstąpiłeś na górę Synaj i z nieba z nimi rozmawiałeś. I dałeś im słuszne przepisy i prawa niezawodne, i dobre ustawy, i przykazania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zstąpiłeś na górę Synaj i z wysokości niebios przemawiałeś do nich; dałeś im sprawiedliwe zasady, słuszne prawa, najwznioślejsze przykazania i ustawy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ти зійшов на гору Синай і Ти заговорив до них з неба і Ти дав їм праведні суди і праведні закони, приписи і добрі заповіді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zszedłeś na Synaju na górę oraz mówiłeś do nich z niebios. Dałeś im rozstrzygnięcia prawne, prawdziwe Prawo, słuszne ustawy oraz nakazy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zstąpiłeś na górę Synaj, i rozmawiałeś z nimi z nieba, a potem dałeś im prostolinijne rozstrzygnięcia sądownicze, jak również prawa oparte na prawdzie, dobre przepisy oraz przykazania. |

1. 1) <x>20 20:222</x>; <x>20 3:19</x> [↑](#footnote-ref-2)